

Germany, what goes?

Eine Audioreise durch Deutschland – Staffel 2

Skript* zur Folge 10: Leipzig – Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“

Dana Newman: Hallo, guten Tag, grüß Gott, moin moin and welcome to another episode of „Germany, what goes?“ Eine Audioreise durch Deutschland mit Dana Newman. Oh hey, that’s me! A podcast by the Goethe-Institute for the Alumniportal Deutschland. You can find all the episodes and a script to read along to this episode online at www.alumniportal-deutschland.org/deutschland/podcasts.

5

Today we’ve reached the last city of the podcast, but not the last episode! There’s still one more after this. Where are we now, though? I’ll give you a hint. Oh no wait, you probably saw the title of the podcast episode when you clicked on it. Nevermind, you already know we’re in Leipzig. Titles, such a “Spaßverderber”.

10

Dana Newman: Okay so yeah, this time we’re in Leipzig, a city in the German state of Sachsen, Saxony in English. And I have to say, before preparing for this podcast episode, I did not realize what a rich musical history Leipzig actually has! Famous musicians, composers, and Leipzig is home to the first “Musikhochschule” in Germany, die Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“. HMT for short. In a second Katja Stamm is going to tell us all about it, but first – Hi Katja!

15

Katja Stamm: Hi Dana!

Dana Newman: Katja, to start off this music-related episode, is there a German idiom relating to music that you like or that you know that you could share with us?

20

Katja Stamm: Yeah, sure. For example: „Der Himmel hängt voller Geigen“, wenn jemand sehr verliebt und glücklich ist und die rosarote Brille auf hat.

25

Dana Newman: Okay, so the sky is hanging full of violines.

Katja Stamm: Mhm!

Dana Newman: For when you have rose-colored glasses on in English. I really a kick out of “Mein lieber Herr Gesangsverein” because it literally means “My dear Mr. Singing Club” for “my goodness!”, and I think that’s wonderful. I don’t really get it. But I think it’s wonderful. But okay, so who was Felix Mendelssohn Bartholdy?

30

[Zeit 02:31]

35

Katja Stamm: Felix Mendelssohn Bartholdy war im 19. Jahrhundert ein gefeierter Komponist und Musiker. Dieses Stück von ihm kennen wahrscheinlich viele.

(Hochzeitsmarsch spielt)

40 **Dana Newman:** Oh, yes.

Katja Stamm: Er lebte in Leipzig. Wie übrigens auch viele andere berühmte Musiker der damaligen Zeit wie Johann Sebastian Bach oder Clara und Robert Schumann.

45 **Dana Newman:** So, Felix Mendelssohn Bartholdy lived in Leipzig in the 1800s as a celebrated composer and musician. And other famous musicians who lived in Leipzig include Johann Sebastian Bach and Clara and Robert Schumann.

50 **Katja Stamm:** That's right. Und Felix Mendelssohn Bartholdy war damals Dirigent eines bekannten Orchesters in Leipzig. Das hat einen etwas komplizierten Namen: Gewandhausorchester.

Dana Newman: First of all, „Dirigent“? Is that what you said?

Katja Stamm: Ja.

55 **Dana Newman:** What does that mean?

Katja Stamm: That's: conductor.

60 **Dana Newman:** Yeah, that makes sense. He was a conductor of one of the most famous orchestras in Leipzig ... the Gewandhausorchester, did you say? The word "Orchester" is clear – orchestra. „Haus“ too. But „Gewand“?

65 **Katja Stamm:** Also, Gewandhaus steht tatsächlich für „Haus des Gewandes“. Und „Gewand“ ist sozusagen ein besonderes, festliches Kleidungsstück oder ein historisches Kleidungsstück.

Dana Newman: Clothing? Oh wow, I didn't see that coming! „Gewand“ ... like garment? Like gown?

70 **Katja Stamm:** Genau. Denn es wurde im Gewandhaus gebaut, das neue Konzerthaus. Also, den Verkaufshallen der Tuchmacher, der Gewandmacher. Damit dort möglichst viele Leute Platz hatten.

Dana Newman: „Verkaufshallen“, that would be a place where goods are sold? So it's called the „Gewandhausorchester“ simply because it was in a building that was a „Gewandhaus“ – a place where gowns and other fabrics were sold?

75 **Katja Stamm:** Ja, es waren einfache Kaufleute, eben die Tuchmacher, nicht etwa der König, der da ein Konzerthaus baute. Und da wollte Felix Mendelssohn Bartholdy natürlich auch für den Nachwuchs sorgen, also dafür, dass junge Musiker nachkommen und gut ausgebildet werden.

80 **Dana Newman:** And that's why he founded the Academy of Music. It's all coming together now. It's all coming together.

Katja Stamm: The Hochschule für Musik und Theater Felix Mendelssohn Bartholdy. Exactly. Und diese Universität entwickelte sich schnell zu einer der renommiertesten.

85 **Dana Newman:** Reno... Renommier... Renommiert... I feel like I am almost there. But I just can't get it. I just can't. Katja, could you help me out here? Can you say that word for us again?

Katja Stamm: Renommiertesten.

90

Dana Newman: Beautiful, wonderful. Thank you so much. In English: “most prestigious”. So it quickly developed into one of the most prestigious Hochschulen in Deutschland und der Welt. Katja, you interviewed someone studying there, right?

95 **Katja Stamm:** Ja, ich habe eine der Studierenden getroffen.

Megumu Nishimura: *Ich bin Megumu Nishimura, eine Geigerin aus Japan. Seit 2016 studiere ich in Leipzig.*

100 [Zeit 05:56]

Katja Stamm: Megumu Nishimura ist also schon seit 5 Jahren in Leipzig.

Dana Newman: “Geigerin” so she’s a violinist. And as she said she’s from Japan. Wow, so Katja, would you say this university is really so well-known that it’s known around the whole world?

105

Katja Stamm: Also, unter Musikern, schon, ja, würde ich sagen. Megumu studierte damals schon vier Semester Violine in Tokyo. Aber der Wunsch, hier zu studieren, kam, als sie für eine Art Workshop in Deutschland war und auch ein paar Konzerte hier gespielt hat. Und bei einem dieser Konzerte hatte Megumu dann dieses Gefühl...

110

Megumu Nishimura: *In einem Konzert habe ich wirklich Gänsehaut gekriegt. Also während des Spielens. Da habe ich damals gedacht: Okay, ich möchte hier in Deutschland im Orchester arbeiten oder spielen.*

115 **Dana Newman:** „Gänsehaut“, literally goose-skin, so goosebumps. She got goosebumps playing at a concert in Germany, and decided she wanted to work or play in an orchestra here.

Megumu Nishimura: *Damals war ich total verliebt in Leipzig.*

120 **Dana Newman:** I haven’t been to Leipzig yet, myself. I’ve heard from friends that it’s a really cool city. But what made her fall in love with it?

Megumu Nishimura: *Irgendwie diese Atmosphäre. Nicht zu große Stadt ist, irgendwie ruhiger als Berlin oder andere Stadt ... Frankfurt, Köln. Hier kann ich ruhig studieren.*

125

Dana Newman: So it was the calm atmosphere of everyday life in Leipzig basically. It’s calmer, more relaxed than in other cities.

130 **Katja Stamm:** Ja, und so ist es dann auch nicht verwunderlich, dass Megumu auf die Frage nach ihrem Lieblingsort geantwortet hat:

Megumu Nishimura: *Johanna-Park und Clara-Zetkin-Park, das finde ich total schön. Ich finde, die Kunst kommt aus Natur. Deswegen ist es so wichtig. Weil nach dem Üben oder nach dem Unterricht, wir sind so fix und fertig. So, so müde.*

135

Dana Newman: So for her it was the parks and green spaces in Leipzig that were special. I love what she said – „die Kunst kommt aus Natur“ – art comes from nature. Also a really great idiom in there – „fix und fertig“. To be worn out, drained – you’re „fix und fertig“ in German.

140 **Katja Stamm:** Für das Interview war Megumu übrigens bei mir zu Hause. Die Übe-Räume in der Hochschule waren nämlich alle ausgebucht. Also, wir hätten dort gar keinen Ort gehabt, um in Ruhe zu sprechen und schon gar nicht um ... Du ahnst es vielleicht, Dana?

Dana Newman: To play? Oh! Do you have a piece of music to share with us today?

145

Katja Stamm: Yes, I do!

[Zeit 08:53]

Violinspiel Megumu Nishimura

150

Dana Newman: I bet it must have been amazing to hear that in person, Katja.

Katja Stamm: Yes. Das war sozusagen mein Gänsehaut-Moment.

155

Dana Newman: Oh, how beautiful!

Katja Stamm: Und wer keine Lust auf ein Konzert in Leipzig hat, der sollte bei schönem Wetter auf jeden Fall in einen der vielen Leipziger Parks gehen, sich auf die Wiese setzen und entspannen. Und vielleicht...

160

Dana Newman: ...and maybe nature inspires! Thank you so much Katja and a really big thanks to Megumu for joining us in today's episode and sharing her music with us!

Visit the Alumniportal Deutschland online at www.alumniportal-deutschland.org where you can sign up to become a member of the Community network.

165

For „Germany, what goes?“ Eine Audioreise durch Deutschland mit Dana Newman ... I'm Dana Newman! Thanks so much for joining us on this journey around Germany, a podcast by the Goethe-Institute for the Alumniportal Deutschland.

170

Concept and Production by Kugel und Niere.

You don't have to bother packing up your imaginary podcast suitcase and checking out of your imaginary podcast hotel this time, because we're not going anywhere! See you next time for the last episode of the season, once more here in Leipzig. And now, I will actually give you a hint as to what we're talking about next. Not with words but rather it's an auditory hint. Here it is.

175

What could it be? Find out next time. From Munich, tschüss!